

莎士比亚五大悲剧

[英] W·莎士比亚

麦克白 MACBETH

W·Shakespeare

韩克敌 / 注释 曾胡 / 译 曾胡 / 审定



外文出版社

麦 克 白

莎士比亚 著

韩克敌/注释 曾胡/译 曾胡/审

外 文 出 版 社

图书在版编目 (C I P) 数据

麦克白: 英汉对照 / (英) 莎士比亚著; 曾胡译. — 北京: 外文出版社, 1998.10 ISBN 7-119-02263-6

I. 麦... II. ①莎... ②曾... III. 戏剧—英国—英语—对照—读物—英、汉 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 28558 号

外文出版社网页:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子邮件地址:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

莎士比亚五大悲剧丛书

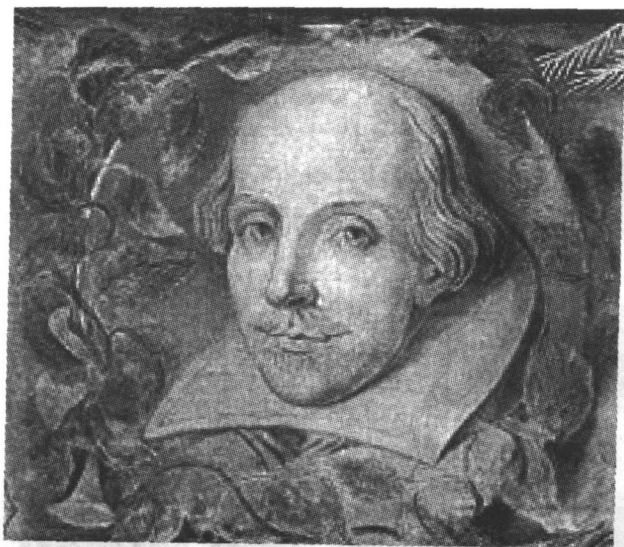
译者	者	麦克白
注	释	曾 胡
责任编辑		韩克敌
封面设计		胡开敏 陶 佳
出版发行		雷 然
社 址		外文出版社
电 话		北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037
		(010) 68320579(总编室)
		(010) 68329514/68327211 (推广发行部)
印 刷		河北省霸州市印刷厂印刷
经 销		全国新华书店
开 本		32 开(787×1092 毫米) 字 数 250 千字
印 数		0001—8000 册 14 印张
版 次		1999 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
书 号		ISBN 7-119-02263-6/I · 541(外)
定 价		17.00 元

版权所有, 侵权必究

印装错误可随时退换



Portrait of W. Shakespeare



Portrait of Shakespeare

William Blake, 1800 - 03

Tempera on canvas, approximately 16 x 32 inches

目 录

MACBETH	W. Shakespeare (1)
ACT ONE	(1)
Scene One	(1)
Scene Two	(3)
Scene Three	(16)
Scene Four	(38)
Scene Five	(47)
Scene Six	(59)
Scene Seven	(64)
ACT TWO	(77)
Scene One	(77)
Scene Two	(89)
Scene Three	(102)
Scene Four	(129)
ACT THREE	(137)
Scene One	(137)
Scene Two	(158)
Scene Three	(167)
Scene Four	(171)
Scene Five	(193)
Scene Six	(198)
ACT FOUR	(205)
Scene One	(205)
Scene Two	(231)
Scene Three	(242)
ACT FIVE	(279)

Scene One	(279)
Scene Two	(289)
Scene Three	(294)
Scene Four	(304)
Scene Five	(308)
Scene Six	(315)
Scene Seven	(317)
Scene Eight	(322)

麦克白 曾胡 译 (337)

第一幕 (337)

第一场 (337)

第二场 (338)

第三场 (340)

第四场 (347)

第五场 (349)

第六场 (353)

第七场 (354)

第二幕 (359)

第一场 (359)

第二场 (362)

第三场 (365)

第四场 (372)

第三幕 (375)

第一场 (375)

第二场 (380)

第三场 (383)

第四场 (385)

第五场 (391)

第六场	(393)
第四幕	(395)
第一场	(395)
第二场	(403)
第三场	(407)
第五幕	(419)
第一场	(419)
第二场	(422)
第三场	(424)
第四场	(426)
第五场	(427)
第六场	(430)
第七场	(430)
第八场	(432)

ACT ONE

Scene One

A desert place.

[*Thunder and lightning. Enter three Witches*^①]

First Witch

When shall we three meet again

In thunder, lightning, or in rain?

Second Witch

When the hurlyburly's done^②,

When the battle's lost and won.

Third Witch

That will be ere^③ the set of sun.

① wicth [wɪtʃ] *n.* woman thought to have evil magic powers 女巫

巫

② hurlyburly ['hɜːlibɜːli] *n.* noisy and energetic activity 喧闹

When the hurlyburly's done, 意即等到喧闹都停止的时候;

When the battle's lost and won. 等到战争决出胜负的时候。

③ ere [ɛə] *prep.* before 在…以前

First Witch .

Where the place?

Second Witch

Upon the heath^①.

Third Witch

There to meet with Macbeth^②.

First Witch

I come, Graymalkin^③!

Second Witch

Paddock^④ calls.

Third Witch

Anon^⑤.

ALL

① heath [hi:θ] *n.* area of flat uncultivated land 荒原

② There to meet with Macbeth. 在那儿同麦克白斯会面。

③ graymalkin gray = grey [grei] *adj.* 灰色的 malkin
[ˈmɔ:lkin] *n.* 猫

④ paddock [ˈpædək] *n.* 蟾蜍

⑤ anon [əˈnɒn] *adv.* soon 不久

Fair is foul, and foul is fair:

Hover through the fog and filthy air^①.

[*Exeunt*^②]

Scene Two

A camp near Forres.

[*Alarum*^③ *within*. *Enter* DUNCAN, MALCOLM,
DONALBAIN, LENNOX, *with Attendants*^④,

① foul {faul} *adj.* evil or wicked 邪恶的

hover {'hovə} *v.* remain in the air 翱翔

filthy {'filθi} *adj.* disgustingly dirty 污秽的

Fair is foul, and foul is fair:

hover through the fog and filthy air.

美即是丑，丑即是美：穿烟过雾，到处翱翔。

② exeunt {'eksɪənt} (Latin) *v.* Leave the stage (拉丁语) 退场

③ alarum [ə'leərəm] *n.* = alarm 警报声

④ attendant [ə'tendənt] *n.* servant or companion 侍者

meeting a bleeding^① *Sergeant*^②]

DUNCAN

What bloody man is that? He can report,
As seemeth by his plight^③, of the revolt
The newest state.

MALCOLM

This is the sergeant
Who like a good and hardy^④ soldier fought
'Gainst^⑤ my captivity^⑥. Hail^⑦, brave friend!
Say to the king the knowledge of the broil^⑧

① bleeding bleed [blɪd] *v.* lose or emit blood 流血

② sergeant ['sɜ:dʒənt] *n.* 士官

③ plight [plaɪt] *n.* 悲惨状况

④ hardy ['hɑ:di] *adj.* able to endure cold or difficult conditions
坚忍的

⑤ against [geɪnst] *prep.* = against

⑥ captivity [kæp'tɪvɪti] *n.* state of being captive 俘虏

⑦ hail [heɪl] *v.* 向…欢呼

⑧ broil [brɔɪl] *v.* cook on a fire 烤

As thou^① didst^② leave it.

Sergeant

Doubtful^③ it stood;

As two spent^④ swimmers, that do cling^⑤ together

And choke^⑥ their art. The merciless^⑦

Macdonwald——

Worthy to be a rebel, for to that

The multiplying^⑧ villanies of nature

Do swarm^⑨ upon him——from the western isles

① thou [ðəu] *pron.* (古) you 你

② didst [didst] (古) = did

③ doubtful ['daʊtful] *adj.* 难以预料的

④ spent [spent] *adj.* exhausted 精疲力竭的

⑤ cling [kliŋ] *v.* hold on tightly 抓紧

⑥ choke [tʃəuk] *v.* cause to stop breathing by squeezing 闷死

⑦ merciless *adj.* showing no mercy 冷酷无情的

⑧ multiply ['mʌltiplai] *v.* increase in number or quantity 增多

⑨ swarm [swɔ:m] *v.* move in large numbers 涌向

Of kerns^① and gallowglasses^② is supplied;
 And fortune, on his damned^③ quarrel smiling,
 Show'd like a rebel's whore^④: but all's too weak:
 For brave Macbeth——well he deserves that
 name——
 Disdaining^⑤ fortune, with his brandish'd^⑥ steel,
 Which smoked with bloody execution^⑦,

① kern [kə'n] *n.* 轻步兵

② gallowglasse ['gæləu, glæs] *n.* = galloglass 骑兵

③ damned [dæmd] *adj.* 讨厌的

④ whore [hɔ:] *n.* prostitute 妓女

⑤ disdain [dis'dein] *v.* despise 鄙视

⑥ brandish ['brændɪʃ] *v.* wave in a triumphant 挥舞 (枪、刀)

⑦ execution [ˌeksɪ'kju:ʃən] *n.* killing sb. as a legal punishment 处死

Like valour's^① minion^② carved^③ out his passage^④
 Till he faced the slave;
 Which ne'er^⑤ shook hands, nor bade^⑥ farewell^⑦ to
 him,
 Till he unseam'd^⑧ him from the navel^⑨ to the
 chaps^⑩,
 And fix'd^⑪ his head upon our battlements^⑫.

-
- ① valour ['vælə] *n.* bravery 勇敢
 ② minion ['minjən] *n.* subordinate or assistant 下属
 ③ carve [kɑ:v] *v.* carve sth. out 依靠努力创立
 ④ passage ['pæsidʒ] *n.* way through sth. 通路
 ⑤ ne'er [nɛə] *adv.* never 从不
 ⑥ bade [bid] *v.* order 命令
 ⑦ farewell ['fæwel] *n.* saying goodbye 告别
 ⑧ unseam ['ʌn'sim] *v.* 使裂开
 ⑨ navel ['neivəl] *n.* 脐
 ⑩ chap [tʃæp] *n.* 面颊
 ⑪ fix [fiks] *v.* fasten sth. firmly to sth. 固定
 ⑫ battlements ['bætlmənts] *n.* low walls with openings at intervals made for shooting through 城垛

DUNCAN

O valiant^① cousin! worthy^② gentleman!

Sergeant

As whence^③ the sun 'gins^④ his reflection^⑤

Shipwrecking^⑥ storms and direful^⑦ thunders break,

So from that spring whence comfort seem'd to come

Discomfort^⑧ swell^⑨. Mark^⑩, king of Scotland,
mark:

-
- ① valiant ['væliənt] *adj.* brave or determined 坚决的
 ② worthy ['wə:ði] *adj.* deserving respect 值得尊敬的
 ③ whence [wens] *adv.* from where 从那个地方
 ④ gin [gin] *v.* 开始
 ⑤ reflection [ri'flekʃn] *n.* reflecting or being reflected 反射
 ⑥ wreck [rek] *v.* destroy or ruin 破坏; 失事
 ⑦ dire ['daɪə] *adj.* terrible 可怕的
 ⑧ discomfort [dis'kʌmfət] *n.* lack of comfort, slight pain 微痛
 ⑨ swells [swel] *v.* become larger 增大
 ⑩ mark [mɑ:k] *v.* pay attention to 注意

No sooner justice^① had with valour^② arm'd
 Compell'd^③ these skipping^④ kerns to trust^⑤ their
 heels^⑥,
 But the Norway lord^⑦ surveying^⑧ vantage^⑨,
 With furbish'd^⑩ arms and new supplies^⑪ of men
 Began a fresh assault^⑫.

DUNCAN

-
- ① justice ['dʒʌstɪs] *n.* right and fair behaviour or treatment 正义
- ② valour ['vælə] *n.* bravery 英勇
- ③ compell [kəm'pel] *v.* make sb. do sth., force 强迫
- ④ skip [skip] *v.* move lightly and quickly 跳跃
- ⑤ trust [trʌst] *v.* depend on 依靠
- ⑥ heel [hi:l] *n.* back part of the human foot 脚后跟
- ⑦ lord [lɔ:d] *n.* master 统治者
- ⑧ survey [sə'vei] *v.* look carefully at all of (sth. /sb.) 纵览
- ⑨ vantage ['vʌntɪdʒ] *n.* position, etc that gives sb. superiority or advantage 优势
- ⑩ furbish ['fɜ:bɪʃ] *v.* polish 擦亮
- ⑪ supply [sə'plai] *v.* provide sb. with sth 供应
- ⑫ assault [ə'sɔ:lt] *n.* sudden violent attack 攻击